

# Concordancia mínima de las obras de Søren Kierkegaard traducidas al español

Darío González

El esquema que presentamos intenta reunir en forma ordenada los títulos de las obras de Kierkegaard editadas en español, según su correspondencia con las ediciones danesas existentes. El lector podrá disponer, a través de este esquema, de una serie de datos a los que el propio Kierkegaard asignó particular importancia en su producción como escritor: *a)* el año de publicación, en atención a la coincidencia cronológica en la aparición de ciertos escritos pseudónimos con respecto a la de algunos de los «discursos» de carácter religioso; *b)* el *pseudónimo* mismo bajo el que se publicara por primera vez cada título; *c)* las *divisiones internas* de algunas de las obras, precisamente en función de la diversidad de los pseudónimos y de su presunta relación con el conjunto.

Por lo que respecta al carácter desafortunadamente fragmentario de la edición en español —según una fragmentariedad que no es, obviamente, la dispuesta por el autor a través de los mecanismos aquí mencionados—, es de esperar que el lector pueda también recomponer la totalidad del corpus kierkegaardiano atendiendo a cada una de sus articulaciones fundamentales. Como podrá apreciarse en el eje horizontal del esquema, el título de la edición en español no siempre ha respetado la denominación de la obra en danés, dando lugar a veces a divisiones y recopilaciones inexistentes en el original. Se verá también que sólo algunos de los textos fueron traducidos directamente del danés; en este sentido, los datos volcados en nuestro esquema no hacen sino reflejar la información provista por los editores en cada caso. Los títulos en español que indicamos para las obras aún no traducidas a esta lengua son, desde luego, denominaciones tentativas.

El esquema provisto consta de dos partes. La más extensa de ellas corresponde al material contenido en las *Obras completas*, publicadas en Copenhague en tres oportunidades (*SV1*, *SV2*, *SV3*) sin mayores variaciones. La sección final y más breve hace referencia al material de los *Papeles* dejados por el autor. La única edición danesa de estos últimos ha sido revisada y ampliada por última vez en los años setenta (*Pap.*), y la división que presenta es relativamente arbitraria en función de una masa de manuscritos difícilmente ordenables. La edición crítica de los *Escritos de Søren Kierkegaard* iniciada en 1994

incluirá, una vez finalizada, tanto las *Obras* como los *Papeles* según el detalle que esbozamos en la correspondiente columna de ambos esquemas (*SKS*). Los cinco primeros volúmenes de esta edición (más cinco volúmenes de comentario) han sido publicados en Copenhague entre 1997 y 1998.

| <i>Søren Kierkegaards Skrifter</i> , Copenhague 1997- (SKS)* |            |  | OBRAS COMPLETAS<br>Títulos en español |   |    |  |
|--|------------|--|---------------------------------------|---|----|--|
| <i>Samlede Værker</i> , Copenhague 1962-1964 (SV3)           |            |  | Ediciones en español                  |   |    |  |
| <i>Samlede Værker</i> , Copenhague 1910-1936 (SV2)           |            |  |                                       |   |    |  |
| <i>Samlede Værker</i> , Copenhague 1901-1906 (SV1)           |            |  |                                       |   |    |  |
| Año  | Pseudónimo | Título original  | XIII                                  | 1 | 13 |  |
| 1834-1836  |            | <i>Bladartikler fra Tiden før «Forfatterskabet»</i>        |                                       |   |    | Artículos previos a la «autoría»                                   |
| 1834   | A.         | Ogsaa et Forsvar for Quindens høie Anlæg                   |                                       |   |    | Una nueva apología de las elevadas aptitudes de la mujer           |
| 1836   | B.         | Kjøbenhavnsposten<br>Morgenbetragtninger i Nr. 43          |                                       |   |    | Consideraciones matutinas en el N° 43 del <i>Kjøbenhavnsposten</i> |
| 1836   | B.         | Om Fædrelandets Polemik                                    |                                       |   |    | Sobre la polémica del <i>Fædrelandet</i>                           |
| 1836   | -          | Til Hr. Orla Lehmann                                       |                                       |   |    | Al Señor Orla Lehmann  |
| 1838   | -          | <i>Af en endnu levendes Papirer</i>                        | XIII                                  | 1 | 1  | De los papeles de alguien todavía en vida                          |
| 1841   | -          | <i>Om Begrebet Ironi, med stadtigt Hensyn til Socrates</i> | XIII                                  | 1 | 1  | Sobre el concepto de ironía en constante referencia a Sócrates     |

|      |                          |                      |             |                       |  |   |  |  |   |   |
|------|--------------------------|----------------------|-------------|-----------------------|--|---|--|--|---|---|
| 1843 | Victor Eremita<br><br>A. | <i>Enten-Eller I</i> | I<br>2<br>2 | O lo uno o lo otro, I | ESTUDIOS ESTÉTICOS, I<br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero<br>Ed. Guadarrama, Madrid 1969 |   |  |  |   |   |
|      |                          |                      |             |                       | Forord   |   |  |  |   |   |
|      |                          |                      |             |                       | ΔΙΑΨΑΛΜΑΤΑ   |   |  |  |   |   |
|      |                          |                      |             |                       | De umiddelbare erotiske Stadier  |   |  |  |   |   |
|      |                          |                      |             |                       | Det antike Tragikes Reflex i det moderne Tragiske  | ESTUDIOS ESTÉTICOS, 2<br>Trad. directa<br>D. Gutiérrez Rivero, Ed.<br>Guadarrama,<br>Madrid 1969                                  | ANTIGONA<br>Trad. E.<br>Fontana, Ed.<br>Losange, Bs.<br>As. 1964   | ANTIGONA<br>Ed. El clavo ardiendo,<br>México 1942                            | El reflejo de lo trágico antiguo en lo trágico moderno                              |   |
|      |                          |                      |             |                       | Skyggerids; Den Ulykkeligste; Den første Kjærlighed; Vexel-Driften                         |   |  |  | Siluetas; El más desdichado; El primer amor; La rotación de cultivos                |   |
|      |                          |                      |             |                       | Forførerens Dagbog   | DIARIO DE UN SEDUCTOR<br>Trad. directa<br>D. Gutiérrez Rivero, Ed.<br>Guadarrama,<br>Madrid 1975 /<br>Ed. Destino,<br>Madrid 1988 | DIARIO DE UN SEDUCTOR<br>Trad. Valentín de Pedro, Ed.<br>Espasa Calpe, Bs. As. 1951 /<br>Ed. Fontanara, Barcelona 1985 | DIARIO DE UN SEDUCTOR<br>Trad. R. Alvarado Cruz, Juan Pablo Ed., México 1984 | DIARIO DE UN SEDUCTOR<br>Trad. del francés, J. León Ignacio, Ed. 29, Barcelona 1973 | DIARIO DE UN SEDUCTOR<br>Ed. 29, Barcelona 1971 |

|      |                        |   |     |   |   |  |  |
|------|------------------------|---|-----|---|---|--|--|
| 1843 | B.                     | <i>Enten-Eller II</i>   | II  | 3 | 3 | O lo uno o lo otro, II   |  |
|      |                        | Ægteskabets æsthetiske Gyldighed  |     |   |   | La validez estética del matrimonio, en DOS DIALOGOS SOBRE EL AMOR Y EL MATRIMONIO; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1981 | ESTETICA DEL MATRIMONIO<br>Trad. del francés, D. Troiani, Ed. Déodalo, Buenos Aires 1960                   |
|      |                        | Ligevægten mellem det Æsthetiske og Ethiske i Personlighedens Udarbejdelse; Ultimatum |     |   |   | El equilibrio entre lo estético y lo ético en la formación de la personalidad; Ultimátum   | ESTETICA Y ETICA EN LA FORMACION DE LA PERSONALIDAD<br>Trad. A. Marot, Ed. Nova, Buenos Aires 1959         |
|      | -                      | <i>Atten opbyggelige Taler</i>  |     | 4 | 5 | Dieciocho discursos edificantes  |  |
| 1843 |                        | To opbyggelige Taler  | III |   |   | Dos discursos edificantes  | LA ESPERA DE LA FE, EN OCASION DEL AÑO NUEVO<br>Trad. del inglés y francés, SIEK, Ed. Mixcoac, México 1984 |
| 1843 |                        | Tre opbyggelige Taler   | III |   |   | Tres discursos edificantes   |  |
| 1843 |                        | Fire opbyggelige Taler  | IV  |   |   | Cuatro discursos edificantes   |  |
| 1844 |                        | To opbyggelige Taler  | IV  |   |   | Dos discursos edificantes  |  |
| 1844 |                        | Tre opbyggelige Taler   | IV  |   |   | Tres discursos edificantes   |  |
| 1844 |                        | Fire opbyggelige Taler  | V   |   |   | Cuatro discursos edificantes   |  |
| 1843 | Constantin Constantius | <i>Gjentagelsen</i>   | III | 5 | 4 | LA REPETICION; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975   | LA REPETICION; Trad. directa, K.A. Hjelmström, Ed. Psiqué, Buenos Aires 1997                               |

|      |                      |  |     |   |   |  |  |   |
|------|----------------------|--|-----|---|---|--|--|---|
| 1843 | Johannes de silentio | <i>Frygt og Bæven</i>                      | III | 5 | 4 | TEMOR Y TEMBLOR; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975   | TEMOR Y TEMBLOR; Trad. directa, V. Simón Merchán, Editora Nacional, Madrid 1981 / Ed. Tecnos, Madrid 1987 / Ed. Altaya, Barcelona 1995 | TEMOR Y TEMBLOR; Trad. J. Grinberg; Ed. Losada, Buenos Aires 1947 / Ed. Hispanoamérica, Madrid 1985 / Ed. Orbis, Barcelona 1988 |
| 1844 | Johannes Climacus    | <i>Philosophiske Smuler</i>                | IV  | 6 | 4 | MIGAJAS FILOSOFICAS; Trad. directa, R. Larrañeta, Ed. Trotta, Madrid 1997  | FRAGMENTOS FILOSÓFICOS; Trad. del francés e inglés, A. Canclini, Ed. La aurora, Bs. As. 1956   |   |
| 1844 | Vigilius Haufniensis | <i>Begrebet Angest</i>                     | IV  | 6 | 4 | EL CONCEPTO DE LA ANGUSTIA; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965 / Ed. Orbis, Barcelona 1984  | EL CONCEPTO DE LA ANGUSTIA<br>Trad. J. Gaos, Ed. revista de Occidente, Madrid 1930 / Ed. Espasa Calpe, Madrid 1940                     |   |
| 1844 | Nicolaus Notabene    | <i>Forord</i>                              | V   | 5 | 4 | Prefacios  |  |   |
| 1845 | —                    | <i>Tre Taler ved tænkte Leiligheder</i>    | V   | 6 | 5 | Tres discursos ante circunstancias supuestas   |  |   |
| 1845 | [Hilarius Bogbinder] | <i>Stadier paa Livets Vei</i>              | VI  | 7 | 6 | Estadios en el camino de la vida   | ETAPAS EN EL CAMINO DE LA VIDA<br>Trad. J. Castro, S. Rueda Ed., Buenos Aires 1952   |   |
|      | William Afham        | In vino veritas                            |     |   |   | IN VINO VERITAS; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975   |  |   |
|      | En Ægtemand          | Adskiligt om Ægteskabet mod Indsigler      |     |   |   | Referencias acerca del matrimonio en respuesta a algunas objeciones, en DOS DIALOGOS SOBRE EL PRIMER AMOR Y EL MATRIMONIO; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1961 |  |   |
|      | Frater Taciturnus    | »Syldig?« — »Ikke Skyldig?«                |     |   |   | «¿Culpable?» — «¿Inocente?»  |  |   |
|      |                      | Skrivelse til Læseren af Frater Taciturnus |     |   |   | Carta de Frater Taciturnus al lector   | EL AMOR Y LA RELIGION<br>Trad. J. Castro, S. Rueda Ed., Buenos Aires 1960  |   |

|      |                   |   |      |         |   |  |
|------|-------------------|---|------|---------|---|--|
| 1846 | Johannes Climacus | <i>Afsluttende uvidenskabelig Efterskrift til de philosophiske Smuler</i> | VII  | 9<br>10 | 7 | Apostilla conclusiva y no científica a la Migajas filosóficas  |
| 1846 | -                 | <i>En literair Anmeldelse</i>   | VIII | 14      | 8 | Una reseña literaria   |
| 1847 | -                 | <i>Opbyggelige Taler i forskellig Aand</i>                                | VIII | 11      | 8 | Discursos edificantes de diverso espíritu  |
|      |                   | <i>En Leiligheds-Tale</i>   |      |         |   | LA PUREZA DE CORAZON ES QUERER UNA SOLA COSA<br>Trad. del Inglés, L. Farré, Ed. La aurora, Buenos Aires 1979   |
|      |                   | <i>Hvad vi lære af Lilierne paa Marken og af Himmelens Fugle</i>          |      |         |   | Lo que aprendemos de los lirios del campo y de las aves del cielo,<br>en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO.<br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963 |
|      |                   | <i>Lidelsernes Evangelium</i>   |      |         |   | EVANGELIO DE LOS SUFRIMIENTOS<br>Ediciones Paulinas, Mexico  |
| 1847 | -                 | <i>Kjærlighedens Gjerninger</i>   | IX   | 12      | 9 | LAS OBRAS DEL AMOR, I<br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965   |
|      |                   |   |      |         |   | LAS OBRAS DEL AMOR, II<br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965  |

|      |                   |   |    |    |    |   |   |  |
|------|-------------------|---|----|----|----|---|---|--|
| 1848 | -                 | <i>Christelige Taler</i>                                | X  | 13 | 10 | Discursos cristianos  |   |  |
|      |                   | <i>Hedningenes<br/>Bekymringer</i>                      |    |    |    | <b>Las preocupaciones de los paganos, en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO</b><br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963         |   |  |
|      |                   | <i>Stemninger i Lidelsers<br/>Strid</i>                 |    |    |    | Estados de ánimo en la lucha contra los sufrimientos  |   |  |
|      |                   | <i>Tanker som saare<br/>bagfra - til Opbyggelse</i>     |    |    |    | Pensamientos que hieren por la espalda — para edificación   |   |  |
|      |                   | <i>Taler ved Altergangen<br/>om Fredagen</i>            |    |    |    | Discursos para la comunión de los viernes   |   |  |
| 1848 | -                 | <i>Krisen og en Krise i en<br/>Skuespillerindes Liv</i> | X  | 14 |    | La crisis y una crisis en la vida de una actriz   |   |  |
| 1849 | -                 | <i>Lilien paa Marken og<br/>Fuglen under Himlen</i>     | XI | 14 | 11 | <b>Los lirios del campo y las aves del cielo, en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO</b><br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963 |   |  |
| 1849 | H.H.              | <i>Tvende ethisk-religieuse<br/>Smaa-Afhandlinger</i>   | XI | 15 | 11 | Dos pequeños tratados ético-religiosos  |   |  |
| 1849 | Anti-<br>Climacus | <i>Sygdommen til Døden</i>                              | XI | 11 | 11 | <b>LA ENFERMEDAD MORTAL</b><br>Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1969, Ed. Sarpe, Madrid 1984  | <b>TRATADO DE LA<br/>DESESPERACION</b><br>Trad. J. E. Holstein<br>Edicomunicación, Barcelona 1994 | <b>LA ENFERMEDAD MORTAL</b><br>Trad. Liacho, Santiago Rueda Ed., Buenos Aires 1941 |

|           |                |   |      |    |    |  |
|-----------|----------------|---|------|----|----|--|
| 1849      | -              | »Ypperstepræsten«<br>»Tolderen«<br>»Synderinden«                  | XI   | 14 | 11 | »El sumo sacerdote«<br>»El publicano«<br>»La pecadora«   |
| 1850      | Anti-Climacus  | <i>Indøvelse i Christendom</i>                                    | XII  | 16 | 12 | EJERCITACION DEL CRISTIANISMO<br>Trad. directa. D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1961 |
| 1850      | -              | <i>En opbyggelige Tale</i>  | XII  | 17 | 12 | Un discurso edificante   |
| 1851      | -              | <i>To Taler ved Altergangen om Fredagen</i>                       | XII  | 17 | 12 | Dos discursos para la comunión de los viernes  |
| 1851      | -              | <i>Til Selvprøvelse, Samtiden anbefalet</i>                       | XII  | 17 | 16 | Para un autoexamen recomendado a los contemporáneos  |
| 1851-1852 | -              | <i>Dømmer selv!</i>   | XII  | 17 | 13 | Juzgad vosotros mismos   |
| 1842-1851 |                | <i>Bladartikler, der staar i Forhold til "Forfatterskabet"</i>    | XIII | 18 | 13 | Artículos relativos a la obra literaria  |
| 1842      | -              | <i>Aabenbart Skriftemal</i>                                       |      |    |    | Confesión pública  |
| 1843      | -              | <i>Fire Artikler</i>  |      |    |    | Cuatro artículos   |
| 1843      | A. F.....      | <i>Hvo er Forfatteren af Enten-Eller</i>                          |      |    |    | Quién es el autor de <i>O lo uno o lo otro</i>   |
| 1843      | Victor Eremita | <i>Taksigelse til Hr. Professor Heiberg</i>                       |      |    |    | Expresión de agradecimiento al Sr. Profesor Heiberg  |
| 1843      | -              | <i>En lille Forklaring</i>  |      |    |    | Una pequeña explicación  |
| 1845      | -              | <i>En Erklæring og lidt til</i>                                   |      |    |    | Una declaración y algo más   |
| 1845      | -              | <i>En flygtigt Bemærkning betræffende en Enkelthed i Don Juan</i> |      |    |    | Una observación pasajera concerniente a un punto particular del Don Juan                         |

|               |                   |   |      |    |    |  |
|---------------|-------------------|---|------|----|----|--|
| 1845          | Frater Taciturnus | En omreisende<br>Æsthetikers Virksomhed,<br>og hvorledes han dog kom<br>til at betale Gjæstebudet |      |    |    | La actividad de un esteta ambulante, y cómo vino éste a pagar el festín    |
| 1846          | Frater Taciturnus | Det dialektiske Resultat<br>af en literair Polit-<br>Forretning                                   |      |    |    | El resultado dialéctico de un asunto de policía literaria                  |
| 1851          | —                 | Forandeligt ved en<br>Ytring af Dr. Rudelbach<br>mig betræffende                                  |      |    |    | A propósito de una declaración del Dr. Rudelbach que me concierne          |
| 1851          | —                 | <i>Om min Forfatter-<br/>Virksomhed</i>   | XIII | 18 | 13 | MI PUNTO DE VISTA<br>Trad. J. M. Veloso, Ed. Aguilar, Buenos Aires<br>1959 |
| 1859          | —                 | <i>Synspunktet for min<br/>Forfatter-Virksomhed</i>   | XIII | 18 | 16 | MI PUNTO DE VISTA<br>Trad. J. A. Míguez, Buenos Aires 1966                 |
| 1854-<br>1855 | —                 | <i>Bladartikler</i>   | XIV  | 19 | 14 | Artículos  |
| 1855          | —                 | <i>Dette skal siges; saa være<br/>da sagt</i>   | XIV  | 19 | 14 | Esto debe decirse; pues sea dicho  |
| 1855          | —                 | <i>Øieblikket I-X</i>   | XIV  | 19 | 14 | El Instante  |
| 1855          | —                 | <i>Hvad Christus dømmer om<br/>officiel Christendom</i>   | XIV  | 19 | 14 | Cómo juzga Cristo al Cristianismo oficial                                  |
| 1855          | —                 | <i>Guds Uforanderlighed</i>   | XIV  | 19 | 14 | La inmutabilidad de Dios   |

| <i>Søren Kierkegaards Skrifter</i> (Volúmenes en preparación)  |  | SKS         | PAPELES POSTUMOS   |  |
|--|--|-------------|--|--|
| <i>Søren Kierkegaards Papirer</i> , Copenhague 1968-1978; vols. I-XIII                                     |  |             | Ediciones en español   |  |
| [Textos titulados sin publicar en vida del autor; bocetos y comentarios a las obras publicadas, 1835-1855] | Vols. I-XI<br>SECCION B                      |             |  |  |
| <i>Johannes Climacus, eller De omnibus dubitandum est</i>  | IV B 1                                       | Vol. 15     | <i>Johannes Climacus, o De omnibus dubitandum est</i>  |  |
| <i>Sendbrev til Hr. Professor Heiberg fra Constantin Constantius</i>                                       | IV B 110                                     | Vol. 15     | <i>Misiva al Sr. Profesor Heiberg, de Constantin Constantius</i>                               |  |
| <i>Bogen om Adler</i>  | VII.2 B 235                                  | Vol. 15     | <i>El libro sobre Adler</i>  |  |
| <i>Den ethiske og ethisk-religieuse Meddelelses Dialektik</i>  | VIII.2 B 79-89                               |             | <i>La dialéctica de la comunicación ética y ético-religiosa</i>                                |  |
| <i>Den bevæbnede Neutralitet eller min Position som christelig Forfatter i Christenheden</i>               | X.5 B 107                                    | Vol. 16     | <i>La neutralidad armada, o mi posición como autor cristiano en la cristiandad</i>             |  |
| [Otros títulos y fragmentos]   |  |             |  |  |
| <i>Theologica, Aesthetica, Philosophica, etc., 1831-1852</i>   | Vols. I-VIII / X.6 / XII / XIII<br>SECCION C | Vols. 17-26 | Escritos y anotaciones sobre teología, estética, filosofía, etc.                               |  |
| [Diarios y anotaciones personales, 1833-1855]  | Vols. I-XI<br>SECCION A                      |             | <b>DIARIO INTIMO:</b> Trad. M.A. Bosco, Ed. Planeta, Barcelona 1993                            |  |
| <i>Løse Papirer, 1833-1855</i>   | Løse Papirer                                 | Vol. 27     | Papeles sueltos  |  |
| <i>Breve og Aktstykker</i>   | -  | Vol. 28     | Cartas y documentos  |  |
|  |  |             | <b>CARTAS DEL NOVIAZGO:</b> Trad. del francés, C. Correas, Ed. Siglo Veinte, Buenos Aires 1979 |  |